**GBL French Translation**

Les cases grises indiquent les mauvaises réponses et les répercussions.

**Exercise 1: What do you do? Exercice 1 : Que feriez-vous?**

|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **French** |
| **Welcome to our mandatory onboarding workshop. We’re glad that you are all new employees with our organization. As your manager, we are all required to participate in this half day Preventing Workplace Harassment and Violence training annually, including Sexual Harassment.**  **I encourage lots of dialogue because it’s key that everyone understands what it is and our shared responsibility to ensure a safe work environment for everyone.**  **Enjoy the workshop!** | **Bienvenue à notre atelier d’intégration obligatoire. Nous sommes heureux de vous accueillir au sein de notre organisation. Nous sommes tous tenus de participer à cette formation annuelle d’une demi-journée sur la prévention du harcèlement et de la violence en milieu de travail, y compris le harcèlement sexuel.**  **Il faut favoriser la discussion parce qu’il est primordial que tout le monde comprenne ce dont il s’agit et qu’il est de leur responsabilité commune d'assurer un milieu de travail sécuritaire pour tous.**  **Bonne formation!** |
| **You**  **Hi Elisapee, just a question before we begin:**  **I have already taken this course. Do I need to stay?** | **Vous**  **Bonjour Elisapee, j'ai une question avant de commencer :**  **J’ai déjà suivi cette formation. Dois-je quand même rester?** |
| **Manager**  **Yes, it’s mandatory for all staff annually for review or onboarding.** | **Responsable**  **Oui, chaque année, c'est obligatoire pour tout le personnel, pour l’intégration ou pour un rappel.** |
| **Should you stay?**  **Option 1: Yes, even though it’s review.**  **Option 2: No, I can get other work done.** | **Faut-il rester?**  **Option 1 : Oui, même s’il s'agit d’un rappel.**  **Option 2 : Non, je peux faire d'autres tâches.** |
| **You finished the workshop. As a group you talked about the employer and employee roles and responsibilities about the steps to report actions, comments or types of harassment or violence. There was also really good discussion as a group about what people felt was respectful examples of professional behaviour.** | **Vous avez terminé la formation. En groupe, vous avez abordé les rôles et les responsabilités des employés et des employeurs concernant les étapes d’un signalement pour tout geste ou tout commentaire constituant de la violence ou du harcèlement. Il y a aussi eu une bonne discussion de groupe sur ce qui est considéré comme un comportement respectueux et professionnel.** |
| **While you’ve heard it all before, you generally thought it was a good refresher.** | **Même si vous l'aviez déjà entendu, vous trouvez qu’il s'agit globalement d’un bon rappel.** |
| **Should you stay?**  **Option 1: Yes, even though it’s review.**  **Option 2: No, I can get other work done.** | **Faut-il rester?**  **Option 1 : Oui, même s’il s'agit d’un rappel.**  **Option 2 : Non, je peux faire d'autres tâches.** |
| **Manager**  **Mandatory attendance is needed at this workshop. It’s a job requirement.** | **Responsable**  **La présence est requise pour cette formation. C'est une exigence liée à l’emploi.** |
| **Please click Replay Story to restart Part 2.** | **Veuillez cliquer sur Rejouer la scène pour recommencer la Partie 2.** |
| **Joshua**  **So, as a newbie in the organization, what did you think about the session?** | **Joshua**  **En tant que nouveau venu dans l’organisation, qu'avez-vous pensé de la formation?** |
| **You**  **It was good, I guess. I’ve learned about it before, so it was a good refresher. I didn’t know we have to do it every year though. Seems like a bit of overkill.** | **Vous**  **C’était bien, j’imagine. Je l'avais déjà suivie, mais c’était un bon rappel. Je ne savais pas qu’il fallait recommencer chaque année. Ça me semble un peu exagéré.** |
| **Joshua**  **I know, right? I mean really – people just need to lighten up.** | **Joshua**  **C’est très vrai. Franchement, les gens devraient relaxer.** |
| **Two months later…** | **Deux mois plus tard…** |
| **It’s a beautiful Monday morning and you see your colleague while getting your morning coffee.** | **C'est un beau lundi matin et vous rencontrez votre collègue près de la machine à café.** |
| **She seems fine, but not her usually smiling happy self.** | **Elle semble bien, mais pas aussi enjouée qu’à l’habitude.** |
| **You**  **Good morning Lucy. Beautiful morning. How was your weekend?** | **Vous**  **Bonjour, Lucy. Il fait beau. Comment s’est passée ta fin de semaine?** |
| **Lucy**  **Oh hi. My weekend was…okay. You?** | **Lucy**  **Oh, salut. Ma fin de semaine était… correcte. Et toi?** |
| **You**  **Great! I got to go clam digging and blueberry picking. Every muscle in my body is aching.**  **I have lots of berries - I’ll bring some in for you.** | **Vous**  **Très bien! J'ai pêché la palourde et j’ai cueilli des bleuets. J'ai mal partout.**  **J’ai beaucoup de bleuets. Je vais t'en apporter.** |
| **Lucy**  **Thanks.** | **Lucy**  **Merci.** |
| **You go back to your desk** | **Vous retournez à votre bureau** |
| **As you get to your team’s shared office space, you hear someone quietly crying. You get up and see that it’s Lucy. You saw that she wasn’t her usual self, but she’s also pregnant, so you think it could be the hormones, or something else is going on. Lucy’s told you before that her boyfriend is not happy about the pregnancy and have heard through the community that he has anger issues and jealousy. You approach Lucy to see what’s going on.** | **En vous dirigeant vers l'espace commun de votre équipe, vous entendez quelqu’un pleurer doucement. Vous allez voir et constatez qu’il s'agit de Lucy. Vous avez remarqué qu’elle était différente, mais comme elle est enceinte, vous avez cru qu’il s'agissait des hormones ou que quelque chose s’était produit. Lucy vous a déjà confié que son conjoint n’était pas heureux de cette grossesse et, dans la communauté, on dit qu’il a des problèmes de colère et de jalousie. Vous questionnez Lucy pour savoir ce qui se passe.** |
| **Joshua also comes over** | **Joshua se joint à vous** |
| **You**  **Hey Lucy. What’s wrong? What’s upset you?** | **Vous**  **Salut, Lucy. Que se passe-t-il? Pourquoi tu pleures?** |
| **Lucy**  **Oh I’m sorry. I don’t mean to be crying.** | **Lucy**  **Je suis désolée. Je ne voulais pas pleurer.** |
| **Joshua**  **Geez – crying. If you’re pregnant, you should just stay home.** | **Joshua**  **Bon, tu pleures? Si tu es enceinte, tu devrais rester à la maison.** |
| **You**  **Did you really just say that?** | **Vous**  **As-tu vraiment dit ça?** |
| **Joshua**  **Oh whatever. Just keep it down – I need to work.** | **Joshua**  **Et alors? Faites moins de bruit – Je travaille.** |
| **Joshua leaves to go back to his desk.** | **Joshua retourne à son bureau** |
| **You**  **Lucy, is it something with the baby?** | **Vous**  **Lucy, est-ce que c'est à propos du bébé?** |
| **Lucy**  **The pregnancy is fine. My aipak got drunk on the weekend. I had to go stay with my mom.**  **I’m totally stressed out.** | **Lucy**  **La grossesse va bien. Mon aipak a trop fait la fête cette fin de semaine. J'ai dû rester à la maison avec ma mère.**  **Je suis vraiment stressée.** |
| **You**  **Lucy, your hand is really bruised.** | **Vous**  **Lucy, ta main est blessée.** |
| **Lucy**  **Oh it’s nothing. I fell.** | **Lucy**  **Ce n'est rien. Je suis tombé.** |
| **Should you speak with Lucy?**  **Option 1: Yes, ask to speak privately.**  **Option 2: No, you don’t want to pry.** | **Devriez-vous parler à Lucy?**  **Option 1 : Oui, demandez-lui de parler en privé.**  **Option 2 : Non, vous ne voulez pas insister.** |
| **Manager**  **It might have been better, without getting directly involved, to remind Lucy to at least call Employee Assistance Program or encourage her to discuss with Human Resources.** | **Responsable**  **Il aurait été préférable de rappeler à Lucy, sans intervenir directement, qu’elle pouvait appeler le programme d’aide aux employés ou discuter avec les ressources humaines.** |
| **Please click Replay Story to restart Part 1.** | **Veuillez cliquer sur Rejouer la scène pour recommencer la Partie 1.** |
| **Should you speak with Lucy?**  **Option 1: Yes, ask to speak privately.**  **Option 2: No, you don’t want to pry.** | **Devriez-vous parler à Lucy?**  **Option 1 : Oui, demandez-lui de parler en privé.**  **Option 2 : Non, vous ne voulez pas insister.** |
| **Lucy joins you in an office.** | **Lucy vous suit dans un bureau.** |
| **Congratulations! You have completed Workplace Harassment and Violence – Roles and Responsibilities Part ⅓.**  **Please click the next arrow at the bottom of the screen to continue to Part 2.** | **Félicitations! Vous avez terminé la Partie ⅓ sur la violence et le harcèlement en milieu de travail – Rôles et responsabilités.**  **Veuillez cliquer sur Suivant au bas de l’écran pour continuer la Partie 2.** |

**Exercise 2: What did I do? Exercice 2 : Qu’avez-vous fait?**

|  |  |
| --- | --- |
| **Lucy trusts you and discloses that her boyfriend has been increasingly violent towards her, and she’s afraid for her safety. He’s been so controlling, and he won’t leave her alone all day and night, by phone, text and driving around and watching her.** | **Lucy se confie à vous et raconte que son conjoint est de plus en plus violent envers elle et qu'elle ne se sent pas en sécurité. Il est contrôlant et la harcèle jour et nuit par téléphone, par messages texte ou en la suivant partout en voiture.** |
| **You have encouraged her to talk in private, but she brings her phone and it keeps vibrating while you’re talking to her.** | **Vous avez encouragé Lucy à parler en privé, mais elle tient son téléphone cellulaire, qui ne cesse de vibrer pendant votre discussion.** |
| **You**  **I’m really sorry to see you so stressed. It can’t be easy what you’re going through. Have you had your hand checked out?** | **Vous**  **Ça me fait de la peine de te voir aussi stressée. Ça ne doit pas être facile. As-tu demandé des soins pour ta main?** |
| **Lucy**  **No – but it’s not broken. I fell against the wall when he pushed me.**  **I’m so stressed out and I’m afraid it’s going to affect my health and the baby.** | **Lucy**  **Non – Je n'ai rien de cassé. Je me suis cognée contre le mur quand il m'a poussé.**  **Je suis nerveuse et j’ai peur que ça affecte ma santé et celle du bébé.** |
| **You**  **Yes, you need to address this. It’s not healthy or safe.**  **It’s also affecting your focus at work – which is understandable.** | **Vous**  **Oui, tu dois faire quelque chose. Ce n'est pas sain ni sécuritaire.**  **Ça n'aide pas ta concentration au travail, ce qui est compréhensible.** |
| **Lucy**  **I know, but I feel most safe here and need the money.** | **Lucy**  **Je sais, mais je me sens en sécurité ici et j'ai besoin de l'argent.** |
| **You**  **Is that him texting you?** | **Vous**  **C'est lui qui t’appelle?** |
| **Lucy**  **Yes. He’s out of control.** | **Lucy**  **Oui. Il ne sait plus ce qu’il fait.** |
| **Lucy shows you the texts from her boyfriend.** | **Lucy montre les messages de son conjoint.** |
| **Mike**  **Hey u need to send money. U didn’t send any yesterday**  **Can’t you do anything right?**  **I’m picking u up at lunch and u better be ready. No excuses.**  **Hey! Call me – I need money!!**  **I just called ur desk. Where are u? And don't tell me ur busy - ur the laziest ^&\*%**  **That's it Im coming to ur office to get the money. U can't keep ignoring me!!!!** | **Mike**  **Hey, il me faut de l'argent. Tu m’as rien donné hier.**  **Es-tu bonne pour quelque chose?**  **Je viens te chercher à midi, t’es mieux d’être prête. Je veux rien entendre.**  **Hey! Appelle-moi – J'ai besoin de l'argent!!**  **Je t’ai appelée au travail. T'es où? Dis-moi pas que tu es occupée, tu fais jamais rien ^&\*%**  **OK, je m’en viens à ton travail pour prendre l’argent. Tu peux pas m’ignorer pour longtemps!!!!** |
| **You are starting to get worried.** | **Vous commencez à vous inquiéter.** |
| **As Lucy reads the texts with you looks at her texts, she starts to shake and cry.** | **Quand Lucy lit ses messages, que vous pouvez aussi lire, elle se met à trembler en pleurant.** |
| **She’s visibly distraught.** | **Elle est visiblement désemparée.** |
| **Lucy**  **He’s coming here…** | **Lucy**  **Il s'en vient…** |
| **You**  **Reading these texts, this is serious.** | **Vous**  **À ce que je lis, c'est du sérieux.** |
| **Lucy**  **He has a violent temper. He doesn’t care that this is my workplace.**  **I’m afraid he’ll do something stupid and get me fired.** | **Lucy**  **Il a un tempérament violent. Il ne comprend pas que c'est mon travail.**  **J'ai peur qu’il fasse quelque chose de stupide. Je pourrais perdre mon emploi.** |
| **You**  **How long does it take him to get here from where you live?** | **Vous**  **Combien de temps ça prend de chez toi pour venir ici?** |
| **Lucy**  **About 20 minutes.** | **Lucy**  **Environ 20 minutes.** |
| **Should you tell Lucy to stay in the office while you call the police, report the situation and brief your manager**  **Option 1: Yes.**  **Option 2: No, stay and comfort her.** | **Devriez-vous dire à Lucy de rester cachée pendant que vous appelez la police et que vous signalez la situation à votre responsable**  **Option 1 : Oui.**  **Option 2 : Non, vous restez et vous la réconfortez.** |
| **Manager**  **You’re in a tough spot. Always take the threat seriously and inform a manager or Human Resources for the safety of all staff.** | **Responsable**  **C'est une situation délicate. Il faut toujours prendre la menace au sérieux et informer un responsable ou les ressources humaines pour assurer la sécurité de tout le personnel.** |
| **Please click Replay Story to restart Part 2.** | **Veuillez cliquer sur Rejouer la scène pour recommencer la Partie 2.** |
| **Should you tell Lucy to stay in the office while you call the police, report the situation and brief your manager**  **Option 1: Yes.**  **Option 2: No, stay and comfort her.** | **Devriez-vous dire à Lucy de rester cachée pendant que vous appelez la police et que vous signalez la situation à votre responsable?**  **Option 1 : Oui.**  **Option 2 : Non, vous restez et vous la réconfortez.** |
| **You ask another colleague to sit with Lucy in the small boardroom and keep her comfortable and safe until the police arrive.**  **You go to the Manager’s office. She is busy in a meeting with the Executive Director.**  **Her door is closed.** | **Vous demandez à un collègue de rester auprès de Lucy dans le petit bureau pour s'assurer qu’elle va bien jusqu’à ce que la police arrive.**  **Vous vous rendez au bureau de la responsable. Elle est en réunion avec le Directeur général.**  **Sa porte est fermée.** |
| **Should you knock on the door and interrupt the meeting?**  **Option 1: Yes.**  **Option 2: No, send an email to report it.** | **Devriez-vous cogner et interrompre la réunion?**  **Option 1 : Oui.**  **Option 2 : Non, vous envoyez un courriel pour faire le signalement.** |
| **Manager**  **I’m swamped in face-to-face meetings and won’t see my email for another 4 hours.**  **Better take a faster approach.** | **Responsable**  **Je suis débordée et je ne verrai pas mes courriels pour les 4 prochaines heures.**  **Il vaut mieux choisir une approche plus rapide.** |
| **Please click Replay Story to restart Part 2.** | **Veuillez cliquer sur Rejouer la scène pour recommencer la Partie 2.** |
| **Should you knock on the door and interrupt the meeting?**  **Option 1: Yes.**  **Option 2: No, send an email to report it.** | **Devriez-vous cogner et interrompre la réunion?**  **Option 1 : Oui.**  **Option 2 : Non, vous envoyez un courriel pour faire le signalement.** |
| **Thankfully your manager understood the interruption was important.** | **Heureusement, la responsable a compris l'urgence de la situation.** |
| **Congratulations!**  **You have completed Workplace Harassment and Violence –Roles and Responsibilities Part ⅔.**  **Please click the Next arrow at the bottom of the screen to continue to Part 3.** | **Félicitations!**  **Vous avez terminé la Partie ⅔ sur la violence et le harcèlement en milieu de travail – Rôles et responsabilités.**  **Veuillez cliquer sur Suivant au bas de l’écran pour continuer la Partie 3.** |

**Exercise 3: Are we okay? Exercice 3 : M’en veux-tu?**

|  |  |
| --- | --- |
| **You return to the small boardroom to find a female police officer speaking with Lucy. There is a young man screaming and swearing and male police officer restraining him at reception.** | **Vous retournez dans le petit bureau où vous retrouvez Lucy qui parle avec une policière. À la réception, un jeune homme crie des insultes, tandis qu’un policier tente de le maîtriser.** |
| **The female officer tells her to calm down and that it was a good thing that they were called, and asks you to leave.** | **La policière dit à Lucy de se calmer, que c'est une bonne chose que la police soit arrivée et elle vous demande de partir.** |
| **You**  **I’m sorry you feel I broke your trust, Lucy.**  **This is serious, for everyone.** | **Vous**  **Je suis désolée que tu penses que je t’ai trahie, Lucy.**  **C'est une situation sérieuse, pour tout le monde.** |
| **Lucy Angry**  **Just leave me alone!** | **Lucy, fâchée**  **Laisse-moi tranquille!** |
| **You aren’t sure what to do next so you go back to your desk.** | **Vous ne savez pas quoi faire, alors vous retournez à votre bureau.** |
| **The Management team is responding to the situation, providing Lucy the appropriate support with her domestic situation and employee supports through EAP, local crisis referrals and family member.**  **You feel better, but you’re still shaken. Everything happened so fast. One minute you’re in the kitchen making your coffee, getting ready for the day, then making quick decisions about a potential workplace violence incident, and colleague in distress.** | **L’équipe de gestion réagit et offre à Lucy le soutien dont elle a besoin grâce au programme d'aide aux employés, au centre d’intervention de crise et d’aiguillage ainsi qu’aux membres de la famille.**  **Vous vous sentez mieux, mais c'est encore troublant. Tout est allé très vite. Une minute vous préparez votre café pour commencer la journée, et la minute suivante vous prenez des décisions rapides au sujet d’une situation potentielle de violence en milieu de travail et d’une collègue en détresse.** |
| **You’re still shaking when your Manager calls you into her office to meet privately.** | **Vous tremblez encore quand la responsable vous demande de la rejoindre dans son bureau, en privé.** |
| **Manager**  **Hi, come on in. Thank you for coming to see me. As you know from our internal workplace violence policy, I will be leading the investigation on this incident.** | **Responsable**  **Bonjour, entre. Merci d’être là. Évidemment, conformément à notre politique de violence en milieu de travail, je vais devoir mener une enquête sur l’incident d'aujourd’hui.** |
| **You**  **Yes, of course.** | **Vous**  **Oui, je comprends.** |
| **Manager**  **I will need you to send me an email with the details of what happened, what you observed and the reason for your actions.** | **Responsable**  **J'aimerais avoir par courriel ta version détaillée de ce qui s'est passé, ce que tu as vu et les raisons qui expliquent tes actions.** |
| **You**  **Sure. Did I do something wrong?** | **Vous**  **Bien sûr. Ai-je fait quelque chose de mal?** |
| **Manager**  **No, but I need to brief the Executive Director right away and file an incident report by tomorrow. So, I really need the information quickly.**  **Be sure to include anyone else who also saw the incident.** | **Responsable**  **Non, mais je dois en parler immédiatement au Directeur général et remplir un signalement avant demain. Je dois donc recueillir l’information rapidement.**  **N’oublie pas d’inclure tous les témoins de l’incident.** |
| **You**  **I’m really shaken up. Do I need to do this right away?** | **Vous**  **Je suis encore sous le choc. Est-ce que je dois le faire tout de suite?** |
| **Manager**  **Yes, I’m afraid so.** | **Responsable**  **Oui, j'en ai bien peur.** |
| **You are pretty shaken up and it’s lunch time. What should you do?**  **Option 1: Type the report, then go for lunch.** **Option 2: Take lunch, leave for rest of day.** | **La situation vous touche encore et c'est l’heure du dîner. Que devriez-vous faire?**  **Option 1 : Écrire le rapport et aller manger.**  **Option 2 : Aller manger et prendre le reste de la journée de congé.** |
| **Manager****That is not a wise choice. You have a responsibility to provide the information, as does your employer, in a timely manner.** | **Responsable** **Ce n’est pas un choix judicieux. Vous avez la responsabilité de fournir ces renseignements sans tarder, tout comme l'employeur.** |
| **Please click Replay Story to restart Part 3.** | **Veuillez cliquer sur Rejouer la scène pour recommencer la Partie 3.** |
| **You are pretty shaken up and it’s lunch time. What should you do?**  **Option 1: Type the report, then go for lunch.**  **Option 2: Take lunch, leave for rest of day.** | **La situation vous touche encore et c'est l’heure du dîner. Que devriez-vous faire?**  **Option 1 : Écrire le rapport et aller manger.**  **Option 2 : Aller manger et prendre le reste de la journée de congé.** |
| **A week after the incident you still feel shaken up. You provided your report to the manager, and even let them know Joshua, your male co-worker, had made some insensitive comments, that they will be addressing. You’re getting great support from your Manager and the HR Manager, who said you addressed the workplace violence threat very well and made the right decision.** | **Une semaine après l’évènement, vous n’avez pas réussi à reprendre le dessus. Vous avez envoyé le rapport à votre responsable, en mentionnant les commentaires désobligeants de votre collègue masculin, Joshua, lequel sera rencontré à ce propos. Vous recevez un grand soutien de votre responsable et du responsable des ressources humaines, qui affirme que vous avez très bien réagi à la menace de violence en milieu de travail en prenant les bonnes décisions.** |
| **As an employer, they are also giving you dedicated time during work hours to speak with a counsellor for debriefing and emotional support. You have elected to meet with the Elder counsellor in the organization, for cultural counselling.** | **L’employeur vous offre aussi du temps sur les heures de travail pour parler avec un aîné afin de recevoir des conseils ou du soutien émotionnel. Vous avez choisi de rencontrer un aîné de l’organisation pour obtenir des conseils dans le respect de la culture.** |
| **You**  **Thank you for meeting with me Enuapiq. I brought some fresh blueberries for you. I wanted to share them with you.** | **Vous**  **Merci de me recevoir, Enuapiq. J'ai apporté des bleuets frais. Je voulais Ies partager avec vous.** |
| **Elder**  **Nakurmiik for the kigutangirnai. It’s always a pleasure to see you. What would you like to discuss with me.** | **Aîné**  **Nakurmiik pour les kigutangirnai. C'est toujours un plaisir de te voir. De quoi voulais-tu me parler?** |
| **You**  **I am having very restless sleep. Although I know I did the right thing by calling the police because he came to the office. She was scared of him. Lucy is polite but I feel like she’s mad at me. It’s making for a very uncomfortable work environment.**  **We sit next to each other. We work on the same project together. I don’t like the tension I have caused.** | **Vous**  **J’ai de la difficulté à dormir. Pourtant, je sais que j’ai fait la bonne chose en appelant la police quand il est venu au bureau. Elle était effrayée. Lucy reste polie, mais je sens qu'elle m’en veut. Ça rend l’atmosphère très inconfortable au travail.**  **On travaille à proximité. On travaille sur le même projet. Je n’aime pas la tension que j’ai créée.** |
| **Elder**  **As Inuit, we value harmony, working together, open communications and cooperation.**  **You did not cause the problem, it was something brought into the workplace.** | **Aîné**  **En tant qu’Inuit, nous estimons les valeurs d'harmonie, de travail d'équipe, de communication ouverte et de coopération.**  **Tu n'as pas causé le problème, il s'est présenté à vous sur les lieux de travail.** |
| **You**  **I feel like I should just go work somewhere else.** | **Vous**  **J’ai l’impression que je devrais aller travailler ailleurs.** |
| **Elder**  **Quitting is not the answer. We persevere through hard times and find the right time to talk openly about our feelings. Do you want to restore the relationship?** | **Aîné**  **Démissionner n'est pas la solution. Il faut persévérer dans les moments difficiles et trouver le bon moment pour partager nos émotions. Veux-tu rétablir la relation?** |
| **You**  **Yes. I want to be able to clear the air.** | **Vous**  **Oui. J’aimerais pouvoir passer à autre chose.** |
| **Elder**  **Do you mind if I talk to your manager about some culturally relevant options?** | **Aîné**  **Est-ce que je peux parler à ta responsable au sujet de solutions culturellement intéressantes?** |
| **The Elder advised the manager that the relationship between Lucy and the CSW is strained.** | **L’aîné avise la responsable que la relation entre Lucy et les intervenants de première ligne est tendue.** |
| **With Inuit cultural approaches, dialogue is needed to resolve the issues for harmony and productive work relations. The Elder and HR manager are co-facilitating a formal alternate dispute resolution process called mediation. The session is scheduled for a Friday.** | **Selon l'approche inuit, le dialogue est nécessaire pour régler les problèmes d’harmonie et de relation de travail dysfonctionnelle. L’aîné et le responsable des RH vont codiriger un mode alternatif et formel de résolution de conflit appelé la médiation. La rencontre aura lieu vendredi.** |
| **Everyone is informed that it is a supportive, structured, confidential and official process to find common understanding and resolution.** | **Tout le monde est prévenu qu’il s’agit d’un processus facilitant, structuré, confidentiel et officiel pour trouver un terrain d'entente.** |
| **You**  **I’m sorry you feel I broke your trust, Lucy. I need to be able to talk about what happened. To restore our relationship. And to feel safe at work. I need to be able to have an open and positive working relationship with you.** | **Vous**  **Je suis désolée que tu penses que je t’ai trahie, Lucy. J’aimerais qu’on puisse discuter de ce qui s'est passé. Pour rétablir notre relation. Et pour me sentir en sécurité au travail. On doit trouver une façon de travailler ensemble dans l’harmonie.** |
| **Lucy**  **I know the incident was scary for everyone. I didn’t want to deal with the situation at home, which put others at risk. I am not mad at you, and I apologize for my words at the time. I still feel ashamed and embarrassed about it. I am getting the help I need and we are all safe.** | **Lucy**  **Je sais que l’incident était effrayant pour tout le monde. Je n’ai pas voulu affronter le problème à la maison et j'ai mis les autres en danger. Je ne t’en veux pas et je suis désolée de ce que je t’ai dit. Je le regrette et j’ai honte de mon comportement. J’ai été chercher de l'aide et on est en sécurité.** |
| **You**  **What I need from you moving forward is to know that we are okay – our working relationship.** | **Vous**  **Alors, j’aimerais savoir si, à partir de maintenant, notre relation de travail est revenue à la normale?** |
| **Lucy**  **Yes we are. I really respect you and thank you for your support.** | **Lucy**  **Certainement. Je te respecte beaucoup et je te remercie de ton aide.** |
| **How do you feel now?**  **Option 1: Better**  **Option 2: Leave, but still have doubts.** | **Comment te sens-tu à présent?**  **Option 1 : Mieux**  **Option 2 : Quitter avec des doutes en tête.** |
| **Manager**  **We all have roles and responsibilities to ensure a safe and supportive work environment. Work with the process and in an open manner.** | **Responsable**  **Nous avons tous des rôles et des responsabilités afin d'assurer un milieu de travail sécuritaire et solidaire. Il faut suivre le processus en gardant l'esprit ouvert.** |
| **Congratulations!**  **You have completed Workplace Harassment and Violence –Roles and Responsibilities Part 3/3.**  **Please click the Next arrow at the bottom of the screen to continue** | **Félicitations!**  **Vous avez terminé la Partie 3/3 sur la violence et le harcèlement en milieu de travail – Rôles et responsabilités.**  **Veuillez cliquer sur Suivant au bas de l’écran pour continuer.** |
| **How do you feel now?**  **Option 1: Better**  **Option 2: Leave, but still have doubts.** | **Comment te sens-tu à présent?**  **Option 1 : Mieux**  **Option 2 : Quitter avec des doutes en tête.** |
| **You give Lucy a supportive hug and leave for the weekend.** | **Vous donnez un câlin de réconfort à Lucy et vous partez pour la fin de semaine.** |
| **Congratulations!**  **You have completed Workplace Harassment and Violence –Roles and Responsibilities Part 3/3.**  **Please click the Next arrow at the bottom of the screen to continue.** | **Félicitations!**  **Vous avez terminé la Partie 3/3 sur la violence et le harcèlement en milieu de travail – Rôles et responsabilités.**  **Veuillez cliquer sur Suivant au bas de l’écran pour continuer.** |